叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一位科学家崛起(a Scientist Rises) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位科学家崛起(A Scientist Rises)
第1/1页

[ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ['raɪzɪz]
A **Scientist** **Rises**
一个 科学家 上升

一位科学家崛起

[baɪ][diː] . ['dʌbljuː] . [hɔːl]
By **D** **.** **W** **.** **Hall**
经过 D . W . 大厅

作者：DW Hall

" [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] . . . .
" **The** **face** **of** **the** **giant** **was** **indeed** **that** **of** **a** **god** **.** **.** **.** **.**
" 这 脸 的 这 巨大的 曾是 的确 那 的 一个 上帝 . . . .

“巨人的脸确实像神一样.....

" [ɔːl] [geɪzd] , [træns'fɪkst] , [æt; ət][ðə; ðɪ][væst][fɔːrm] [ðæt]
" **All** **gazed** **,** **transfixed** **,** **at** **the** **vast** **form** **that**
" 全部 凝视 , 呆若木鸡 , 在 这 广阔的 形式 那

所有人都目不转睛地盯着那巨大的身影，仿佛被它深深吸引住了。

['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
towered **above** **them** **.**
高耸 多于 他们 .

比他们高出一大截。

[ɑːn] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] [ðə; ðɪ][skaɪ]['oʊvər] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [ˌʌn'flɛkt] [baɪ] [klaʊdz] ,
ON **that** **summer** **day** **the** **sky** **over** **New** **York** **was** **unflecked** **by** **clouds** **,**
在 那 夏天 天 这 天空 超过 新的 约克 曾是 无斑点的 经过 云 ,

那天夏日，纽约上空万里无云。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] , [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
and **the** **air** **hung** **motionless** **,** **the** **waves** **of** **heat** **undisturbed** **.**
和 这 空气 悬挂 静止不动 , 这 波浪 的 热 未受干扰 .

空气静止不动，热浪纹丝不动。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst]['ʌv(ə)n] [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔɪlɪŋ] ['træfɪk] [ɪn][ɪts]
The **city** **was** **a** **vast** **oven** **where** **even** **the** **sounds** **of** **the** **coiling** **traffic** **in** **its**
这 城市 曾是 一个 广阔的 烤箱 在哪里 甚至 这 声音 的 这 卷绕 交通 在 它是
[striːts] [siːmd] ['hevi] [ænd; ənd] ['wɪri] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [pres] [ʌv; əv] [hiːt] [ðæt] [pɔːd] [daʊn]
streets **seemed** **heavy** **and** **weary** **under** **the** **press** **of** **heat** **that** **poured** **down**
街道 似乎 重的 和 厌倦 在下面 这 按 的 热 那 倾倒 向下
[frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
from **above** **.**
从 多于 .

这座城市就像一个巨大的烤箱，就连街道上川流不息的车流声，在上方倾泻而下的热浪之下，都显得沉重而疲惫。

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] , [ðə; ðɪ] ['ɜːtʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [splæʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] ,
In **Washington** **Square** **,** **the** **urchins** **of** **the** **neighborhood** **splashed** **in** **the** **fountain** **,**
在 华盛顿 正方形 , 这 海胆 的 这 邻里 溅起 在 这 喷泉 ,

在华盛顿广场，附近的孩子们在喷泉里嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌmɪd'deɪ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['mʌðərz] , [træmps][ænd; ənd][aʊt] - [ʌv; əv] - [wɜːrks]

and	the	usual	midday	assortment	of	mothers	,	tramps	and	out	-	of	-	works
和	这	通常	正午	品种	的	母亲们	,	流浪汉	和	出去	-	的	-	作品

[laʊndʒd] ['lɪstləsli] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt][pɑːrk] [bentʃiz] .

lounged	listlessly	on	the	hot	park	benches	.
休闲	百无聊赖地	在	这	热的	公园	长椅	.

中午时分，形形色色的母亲、流浪汉和失业者无精打采地懒洋洋地躺在炎热的公园长椅上。

[æz; əz][ə; eɪ] [boʊl] , [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [sʌn] ,

As	a	bowl	,	the	Square	was	filled	by	the	torrid	sun	,
作为	一个	碗	,	这	正方形	曾是	已填	经过	这	热带	太阳	,

广场就像一个碗，被炽热的太阳完全充满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [græs] [druːpt] [laɪk][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ɪts] [wɔːks] .

and	the	trees	and	grass	drooped	like	the	people	on	its	walks	.
和	这	树木	和	草	下垂	喜欢	这	人们	在	它是	散步	.

树木和草地都耷拉着，就像散步的人们一样。

[ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['sɪti] ,

In	the	surrounding	city	,
在	这	周围	城市	,

在周边城市，

[men] [wɜːrkt] [ɪn] ['sweltərɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] ['rʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nevər] -

men	worked	in	sweltering	offices	and	the	streets	rumbled	with	the	never	-
男人	工作	在	酷热	办公室	和	这	街道	隆隆声	和	这	绝不	-

['siːsɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [bʌt; bət] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ['restɪd] .

ceasing	tide	of	business	—	but	Washington	Square	rested	.
停止	潮	的	商业	—	但	华盛顿	正方形	休息	.

男人们在闷热的办公室里工作，街道上熙熙攘攘，商业的浪潮永不停歇——但华盛顿广场却一片宁静。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] [skwer] ,

And	then	a	man	walked	out	of	one	of	the	houses	lining	the	square	,
和	然后	一个	男人	步行	出去	的	一	的	这	房屋	衬垫	这	正方形	,

然后，一个男人从广场边的一栋房子里走了出来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

and	all	this	was	changed	.
和	全部	这	曾是	已更改	.

这一切都改变了。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] , ['stedi] [straɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

He	came	with	a	calm	,	steady	stride	down	the	steps	of	a	house	on	the
他	来了	和	一个	冷静的	,	稳定的	步幅	向下	这	步骤	的	一个	房子	在	这

[nɔːrθ] [saɪd] ,

north	side	,
北	边	,

他迈着沉稳的步伐，从北侧一栋房子的台阶上走了下来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] ['ɪntrəst] .

and	those	who	happened	to	see	him	gazed	with	surprised	interest	.
和	那些	WHO	发生	到	看	他	凝视	和	惊讶	兴趣	.

那些碰巧看到他的人都带着惊讶和兴趣注视着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][saɪz] .

For	he	was	a	giant	in	size	.
为了	他	曾是	一个	巨大的	在	尺寸	.

因为他身材高大。

[hiː; hi] ['meʒərd] [æt; ət] [liːst] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [wel] - [fɔːrmd]

He	measured	at	least	eleven	feet	in	height	,	and	his	body	was	well	-	formed
他	测量	在	至少	十一	脚	在	高度	,	和	他的	身体	曾是	出色地	-	形成

[ænd; ənd][ɪn]['pɜːrfɪkt][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	in	perfect	proportion	.
和	在	完美的	部分	.

他身高至少有十一英尺，身材匀称，体格健壮。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [pætʃ] [ʌv; əv]

He	crossed	the	street	and	stepped	over	the	railing	into	the	nearest	patch	of
他	交叉	这	街道	和	步	超过	这	栏杆	进入	这	最近的	修补	的

[græs] ,

grass	,
草	,

他穿过马路，跨过栏杆，走进最近的一片草地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd][legz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] .

and	there	stood	with	arms	folded	and	legs	a	little	apart	.
和	那里	站立	和	武器	折叠	和	腿	一个	小的	除	.

她双臂交叉抱于胸前，双腿微微分开站在那里。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ə'pɑːrt] , [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

The	expression	on	his	face	was	preoccupied	and	strangely	apart	,	nor	did	it
这	表达	在	他的	脸	曾是	心事重重	和	奇怪的	除	,	也不	做过	它

[tʃeɪndʒ] [wen] ,

change	when	,
改变	什么时候	,

他脸上的表情心事重重，显得异常疏离，而且始终没有改变。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] [bentʃ] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs]

almost	immediately	from	the	park	bench	nearest	him	,	a	woman's	excited	voice
几乎	立即地	从	这	公园	长椅	最近的	他	,	一个	女性的	兴奋的	嗓音

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

几乎就在同时，从离他最近的公园长椅上，传来一个女人激动的声音：

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[oʊ] , [lʊk] !

Oh	,	look	!
哦	,	看	!

哦，快看！

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd][stɛərd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

"	The	people	around	her	craned	their	necks	and	stared	,	and	from
"	这	人们	大约	她	起重机	他们的	脖子	和	凝视	,	和	从

[ðem; ðəm] [gruː] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['mɜːrmər] .

them	grew	a	startled	murmur	.
他们	生长	一个	惊慌	低语	.

“她周围的人都伸长脖子盯着她看，发出了一阵惊愕的低语声。

['ʌðər] [frʌm; frəm]['fɑːrðər] [ə'weɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd][kraɪd] [aʊt] ,
Others **from** **farther** **away** **came** **to** **see** **who** **had** **cried** **out** **,**
其他的 从 更远 离开 来了 到 看 WHO 有 哭 出去 ,

更远的地方也有人过来看看是谁在喊叫。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [geɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
and **remained** **to** **gaze** **fascinated** **at** **the** **man** **on** **the** **grass** **.**
和 剩余 到 目光 着迷 在 这 男人 在 这 草 .

于是，她目不转睛地盯着草地上的男人，看得入了迷。

['kwɪkli] [ðə; ði]['mɜːrmər] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] ,
Quickly **the** **murmur** **spread** **across** **the** **Square** **,**
迅速地 这 低语 传播 穿过 这 正方形 ,

低语声迅速传遍了广场。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['evri] [pɑːrt][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['striːmd] [tɔːrdz]
and **from** **its** **every** **part** **men** **and** **women** **and** **children** **streamed** **towards**
和 从 它是 每一个 部分 男人 和 女性 和 孩子们 流媒体 向
[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd] [ðen] ,
the **center** **of** **interest** **—** **and** **then** **,**
这 中心 的 兴趣 — 和 然后 ,

于是，来自四面八方的男男女女和孩子们涌向了兴趣中心——然后，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] , [bækt] [ə'weɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , [frʌm; frəm]
when **they** **saw** **,** **backed** **away** **slowly** **and** **fearfully** **,** **with** **staring** **eyes** **,** **from**
什么时候 他们 锯 , 支持的 离开 缓慢地 和 恐惧地 , 和 凝视 眼睛 , 从
[wer] [ðə; ði][loʊn] ['fɪgjər] [stʊd] .
where **the** **lone** **figure** **stood** **.**
在哪里 这 孤独 数字 站立 .

当他们看到时，都惊恐地、慢慢地、目不转睛地盯着那个孤独的身影，向后退去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðæt] ['fɪgjər] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
THERE **was** **about** **that** **figure** **something** **uncanny** **and** **terrible** **.**
那里 曾是 关于 那 数字 某物 不可思议 和 糟糕的 .

那个人身上似乎带着某种诡异可怕的气息。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt][ˌmɪd'deɪ] [hʌʃ] ,
There **,** **in** **the** **hot** **midday** **hush** **,**
那里 , 在 这 热的 正午 嘘 ,

那里，在正午炎热的寂静中，

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [men] [wʊd] [seɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hæpən] ;
something **was** **happening** **to** **it** **which** **men** **would** **say** **could** **not** **happen** **;**
某物 曾是 发生 到 它 哪个 男人 会 说 可以 不是 发生 ;
[ænd; ənd][men] ,
and **men** **,**
和 男人 ,

它正在发生一些人们会说不可能发生的事情；而人们，

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bækt] [ə'weɪ] [ɪn][ə'lɑːrm] .
seeing **it** **,** **backed** **away** **in** **alarm** **.**
看到 它 , 支持的 离开 在 警报 .

看到后，惊恐地后退了几步。

['kwɪkli] [ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] .
Quickly **they** **dispersed** **.**
迅速地 他们 分散的 .

他们迅速散去了。

[suːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [waɪt] , ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['bɪldɪŋz]

Soon	there	were	only	white	,	frightened	faces	peering	from	behind	buildings
很快	那里	是	仅有的	白色的	,	害怕	面孔	窥视	从	在后面	建筑物

[ænd; ənd] [triːz] .

and	trees	.
和	树木	.

很快，建筑物和树木后面只剩下一张张苍白而惊恐的面孔。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

Before	their	very	eyes	the	giant	was	growing	.
前	他们的	非常	眼睛	这	巨大的	曾是	生长	.

在他们眼前，巨人正在不断长大。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ɪ'mɜːrdʒd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd]

When	he	had	first	emerged	,	he	had	been	around	eleven	feet	tall	,	and
什么时候	他	有	第一的	出现	,	他	有	到过	大约	十一	脚	高的	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他刚出现时大约有十一英尺高，而现在，

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [kloʊz][tuː; tə][ˌsɪks'tiːn] [fiːt] .

within	three	minutes	,	he	had	risen	close	to	sixteen	feet	.
之内	三	分钟	,	他	有	升起	关闭	到	十六	脚	.

三分钟之内，他已经升到了近十六英尺高。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [prə'pɔːʃəns] .

His	great	body	maintained	its	perfect	proportions	.
他的	伟大的	身体	维持	它是	完美的	比例	.

他魁梧的身材保持着完美的比例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn][klæd] ['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['bɪznəs] [suːt] .

It	was	that	of	an	elderly	man	clad	simply	in	a	gray	business	suit	.
它	曾是	那	的	一个	老年	男人	覆膜	简单地	在	一个	灰色的	商业	套装	.

那是一位穿着灰色西装的老先生。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ɪts] [klɪr] - ['tʃɪzld] [fitʃər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [faɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] ;

The	face	was	kind	,	its	clear	-	chiselled	features	indicating	fine	spiritual	strength	;
这	脸	曾是	种类	,	它是	清除	-	凿刻的	特征	表明	美好的	精神	力量	;

他的面容和善，轮廓分明的五官显示出良好的精神力量；

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrhed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spɑːrs] [greɪ] [her] [wɜːr; wər] [diːp] - ['sʌŋkən] [laɪnz] [wɪtʃ]

on	the	white	forehead	beneath	the	sparse	gray	hair	were	deep	-	sunken	lines	which
在	这	白色的	前额	下面	这	疏	灰色的	头发	是	深的	-	凹陷	线条	哪个

[spoʊk] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɜːrk] .

spoke	of	years	of	concentrated	work	.
辐	的	年	的	集中	工作	.

在稀疏的灰发下，白皙的额头上布满了深深的皱纹，那是多年专注工作的印记。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [mə'levələns] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒent(ə)l] [bluː]

No	thought	of	malevolence	could	come	from	that	head	with	its	gentle	blue
不	想法	的	恶意	可以	来	从	那	头	和	它是	温和的	蓝色的

[aɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [piːs] [wɪ'ðɪn] ,

eyes	that	showed	the	peace	within	,
眼睛	那	显示	这	和平	之内	,

那颗头颅上不可能流露出任何恶意，它有着一双温柔的蓝眼睛，眼神中透着平和。

[bʌt; bət] [fɪr] [strʌk] ['evər] [strɔːŋgər] ['ɪntuː] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ]

but	fear	struck	ever	stronger	into	those	who	watched	him	,	and	in	one	place	a
但	害怕	击	曾经	更强	进入	那些	WHO	观看	他	,	和	在	一	地方	一个

['wʊmən] ['feɪntɪd] ;

woman	fainted	;
女士	昏厥	;

但恐惧却在注视着他的人心中愈发强烈，有一处地方甚至有一名妇女晕倒了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] , [ænd; ənd] [groʊ] ['evər]['fæstər] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

for	the	great	body	continued	to	grow	,	and	grow	ever	faster	,	until	it
为了	这	伟大的	身体	持续	到	生长	,	和	生长	曾经	快点	,	直到	它

[wʌz; wəz] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ,

was	twenty	feet	high	,
曾是	二十	脚	高的	,

因为这个巨大的物体继续生长，而且生长速度越来越快，直到它长到了二十英尺高。

[ðen] ['swɪftli] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] , [stɪl] ['sepəreɪtɪd] ,

then	swiftly	twenty	-	five	,	and	the	feet	,	still	separated	,
然后	迅速地	二十	-	五	,	和	这	脚	,	仍然	分开	,

然后迅速地二十五，双脚仍然分开，

[wɜːr; wər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [bɔɪ] .

were	as	long	as	the	body	of	a	normal	boy	.
是	作为	长的	作为	这	身体	的	一个	普通的	男生	.

身长与正常男孩的身长相当。

[kloʊðz] [ænd; ənd]['bɑːdi] [gruː] ['efərtləsli] , [ðə; ði] ['lætər] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] ,

Clothes	and	body	grew	effortlessly	,	the	latter	apparently	without	pain	,
衣服	和	身体	生长	毫不费力	,	这	后者	显然	没有	疼痛	,

衣服和身体都毫不费力地生长，后者似乎没有丝毫痛苦。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['prɑːses] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] .

as	if	the	terrifying	process	were	wholly	natural	.
作为	如果	这	恐怖	过程	是	完全	自然的	.

仿佛这可怕的过程完全是自然而然的。

[ðə; ði][kɑːrz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [hæd; həd] [stɑːpt] [æz; əz][ðer; ðər]['draɪvər] ['saɪtɪd]

The	cars	coming	into	Washington	Square	had	stopped	as	their	drivers	sighted
这	汽车	未来	进入	华盛顿	正方形	有	停止	作为	他们的	司机	目击者

[wʌt] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ðer; ðər] ,

what	was	rising	there	,
什么	曾是	上升	那里	,

驶入华盛顿广场的车辆都停了下来，司机们看到那里正在隆起的东西，都停了下来。

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [striːts] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ]['træfɪk] .

and	by	now	the	bordering	streets	were	tangled	with	traffic	.
和	经过	现在	这	毗邻	街道	是	纠缠不清	和	交通	.

此时，相邻的街道已经车水马龙，拥堵不堪。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] .

A	distant	crowd	of	milling	people	heightened	the	turmoil	.
一个	遥远	人群	的	铣削	人们	增强	这	动荡	.

远处熙熙攘攘的人群加剧了骚乱。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [edʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['semisɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ]

The	northern	edge	was	deserted	,	but	in	a	large	semicircle	was	spread	a
这	北方	边缘	曾是	荒凉的	,	但	在	一个	大的	半圆	曾是	传播	一个

[fɪr] - [strʌk] , ['pænɪki] [mɑːb] .

fear	-	struck	,	panicky	mob	.
害怕	-	击	,	惊慌失措	暴民	.

北边空无一人，但一大群惊恐万分、惊慌失措的暴民却呈半圆形散布开来。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'liːsmən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ,

A	single	policeman	,	his	face	white	and	his	eyes	wide	,
一个	单身的	警察	,	他的	脸	白色的	和	他的	眼睛	宽的	,

一个警察，脸色苍白，眼睛睁得大大的，

[traɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['viːək(ə)lz] ,

tried	to	straighten	out	the	tangle	of	vehicles	,
尝试	到	拉直	出去	这	纠纷	的	车辆	,

试图理顺纠缠在一起的车辆，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [brˈjɑːnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ɪn][ə; eɪ]['raɪət] [kɔːl] ;

but	it	was	infinitely	beyond	him	and	he	sent	in	a	riot	call	;
但	它	曾是	无限地	超过	他	和	他	发送	在	一个	暴动	称呼	;

但这远远超出了他的能力范围，于是他发出了暴乱号召；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kaɪnd] ,

and	as	the	giant	with	the	kind	,
和	作为	这	巨大的	和	这	种类	,

就像巨人一样，善良的

['dɪgnɪfaɪd] [feɪs] [luːmd] ['saɪləntli] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [skwer] , [ænd; ənd]['evər]

dignified	face	loomed	silently	higher	than	the	trees	in	the	Square	,	and	ever
凝重	脸	迫近	默默	更高	比	这	树木	在	这	正方形	,	和	曾经

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

一张庄严的脸庞静静地耸立在广场的树木之上，而且越来越高。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bluː] - ['koʊtɪd] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ænd; ənd] [nuː] [fɪr] [tuː] , [ænd; ənd]

a	dozen	blue	-	coated	figures	appeared	,	and	saw	,	and	knew	fear	too	,	and
一个	打	蓝色的	-	涂层	数据	出现	,	和	锯	,	和	知道	害怕	也	,	和

[hʌŋ] [bæk] [ɔː] - ['strɪkən] ,

hung	back	awe	-	stricken	,
悬挂	后退	敬畏	-	受打击的	,

十几个身穿蓝色外套的人出现了，他们看到了，也感受到了恐惧，敬畏地退后一步。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

at	a	loss	what	to	do	.
在	一个	损失	什么	到	做	.

不知所措。

[fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [ðə; ðɪ]['ræpɪdli] ['maʊntɪŋ] ['bɑːdi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv]['fɔːrti] [fiːt]

For	by	now	the	rapidly	mounting	body	had	risen	to	the	height	of	forty	feet
为了	经过	现在	这	快速	安装	身体	有	升起	到	这	高度	的	四十	脚

.

:
.

到现在，这具迅速膨胀的躯体已经长到了四十英尺高。

[æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hʌbʌb] .

AN	excited	voice	raised	itself	above	the	general	hubbub	.
一个	兴奋的	嗓音	提高	本身	多于	这	一般的	尘嚣	.

一阵兴奋的声音盖过了周围的喧闹声。

" [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

"	Why	,	I	know	him	!
"	为什么	,	我	知道	他	!

“为什么？我认识他！”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

I	know	him	!
我	知道	他	!

我认识他！

[its] ['edgər]['wezli; 'wes-] !
It's **Edgar** **Wesley** **!**
它是 埃德加 韦斯利 !

是埃德加·韦斯利!

['dɑ:ktər]['edgər]['wezli; 'wes-] !
Doctor **Edgar** **Wesley** **!**
医生 埃德加 韦斯利 !

埃德加·韦斯利医生!

" [ə; eɪ] [pə'li:s] ['sɑ:rdʒənt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən] .
" **A** **police** **sergeant** **turned** **to** **the** **man** **who** **had** **spoken** **.**
" 一个 警察 军士 转向 到 这 男人 WHO 有 说 .

一名警官转向刚才说话的那个人。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] ?
" **And** **it** **—** **he** **knows** **you** **?**
" 和 它 — 他 知道 你 ?

“而且——他认识你?”

[ðen] [goʊ]['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] .
Then **go** **closer** **to** **him** **,** **and** **—** **and** **—** **ask** **him** **what** **it** **means** **.**
然后 去 更近 到 他 , 和 — 和 — 问 他 什么 它 方法 .

然后走近他，问问他这是什么意思。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] .
" **But** **the** **man** **looked** **fearfully** **at** **the** **giant** **and** **hung** **back** **.**
" 但 这 男人 看起来 恐惧地 在 这 巨大的 和 悬挂 后退 .

“但是那人害怕地看着巨人，退缩了。”

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] ,
Even **as** **they** **talked** **,**
甚至 作为 他们 谈话 ,

即使在他们交谈的时候，

[hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk]['bɑ:di][hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] - ['stɔ:rid] ['bɪldɪŋz] ['laɪnɪŋ]
his **gigantic** **body** **had** **grown** **as** **high** **as** **the** **four** **-** **storied** **buildings** **lining**
他的 巨大 身体 有 生长 作为 高的 作为 这 四 - 有故事的 建筑物 衬垫
[ðə; ði] [skwer] ,
the **Square** **,**
这 正方形 ,

他巨大的身躯长得和广场周围四层楼高的建筑一样高了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst]
and **his** **feet** **were** **becoming** **too** **large** **for** **the** **place** **where** **they** **had** **first**
和 他的 脚 是 成为 也 大的 为了 这 地方 在哪里 他们 有 第一的
[bɪn] [pʊt] .
been **put** **.**
到过 放 .

他的脚变得越来越大，原来的位置已经容不下他的脚了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒaɪənts] [feɪs] , [æn; ən][ˌenɪg'mætɪk]
And **now** **a** **faint** **smile** **could** **be** **seen** **on** **the** **giant's** **face** **,** **an** **enigmatic**
和 现在 一个 头晕的 微笑 可以 是 已见 在 这 巨人的 脸 , 一个 神秘的
[smaɪl] ,
smile **,**
微笑 ,

这时，巨人的脸上浮现出一丝淡淡的微笑，一丝神秘的微笑。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'rɑ:nɪk][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
with **something** **ironic** **and** **bitter** **in** **it** **.**
和 某物 讽刺的是 和 苦的 在 它 .

带着一丝讽刺和苦涩。

" [ðen] [ʃaʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪr] , " [prest] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['nɜ:rvəsli] .
" Then shout to him from here , " pressed the sergeant nervously .
" 然后 喊 到 他 从 这里 , " 按下 这 军士 紧张地 .

"那就从这里喊他，"中士紧张地催促道。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] !
" We've got to find out something !
" 我们已经 得到 到 寻找 出去 某物 !

我们必须弄清楚一些事情!

[ðɪs] [ɪz]['kreɪzi] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
This is crazy — impossible !
这 是 疯狂的 — 不可能的 !

这太疯狂了——不可能!

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

['haɪər] [jet] — [ænd; ənd]['fæstər] !
Higher yet — and faster !
更高 然而 — 和 快点 !

更高更快!

" ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ]
" Summoning his courage , the other man cupped his hands about his mouth
" 召唤 他的 勇气 , 这 其他 男人 杯状 他的 双手 关于 他的 嘴
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :
and shouted :
和 喊叫 :

另一个人鼓起勇气，双手拢在嘴边，大声喊道:

" ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wezli; 'wes-] !
" Dr . Wesley !
" 博士 . 韦斯利 !

"韦斯利博士!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es] ?
Can you speak and tell us ?
能 你 说话 和 告诉 我们 ?

您能说几句吗?

[kæn; kən][wi:; wi] [help] [ju:; jʊ][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ?
Can we help you stop it ?
能 我们 帮助 你 停止 它 ?

我们能帮您阻止它吗?

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [lʊkt] [ʌp] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['fɪgjər] ,
" The ring of people looked up breathless at the towering figure ,
" 这 戒指 的 人们 看起来 向上 喘不过气 在 这 参天 数字 ,

人群屏息凝神地抬头望着那个高大的身影，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [fɪr] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sevrəl] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃri:ks] [roʊz]
and a wave of fear passed over them and several hysterical shrieks rose
和 一个 海浪 的 害怕 通过了 超过 他们 和 一些 歇斯底里的 尖叫 玫瑰
[ʌp][æz; əz] ,
up as ,
向上 作为 ,

一阵恐惧袭来，几声歇斯底里的尖叫声响起:

['veri]	['sloʊli]	,	[ðə; ði][hjuːdʒ]	[hed]	[ʃʊk]	[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]	.
very	**slowly**	**,**	**the**	**huge**	**head**	**shook**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
非常	缓慢地	,	这	巨大的	头	摇晃	从	边	到	边	.

巨大的头颅缓慢地左右摇晃着。

[bʌt; bət][ðə; ði]	[smaɪl]	[ɑːn][ɪts]	[lɪps]	[bɪ'keɪm]	[strɔːŋgər]	,	[ænd; ənd]['kɪndər]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['bɪtərnəs]
But	**the**	**smile**	**on**	**its**	**lips**	**became**	**stronger**	**,**	**and**	**kinder**	**,**	**and**	**the**	**bitterness**
但	这	微笑	在	它是	嘴唇	成为	更强	,	和	幼儿园	,	和	这	苦味

[siːmd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
seemed	**to**	**leave**	**it**	**.**
似乎	到	离开	它	.

但他的笑容变得更加灿烂、更加和蔼，苦涩似乎也随之消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[fɪr]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪ'nɔːrməs]	[hed]	,
There	**was**	**fear**	**at**	**that**	**motion**	**of**	**the**	**enormous**	**head**	**,**
那里	曾是	害怕	在	那	运动	的	这	巨大的	头	,

那颗巨大头颅的晃动令人恐惧。

[bʌt; bət][ə; eɪ]	[rɔːr]	[ʌv; əv]['pænɪk]	['saʊndɪd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['wɔtʃəz]	[wen]	,	[wɪð; wɪθ]	[mɑːrkt]
but	**a**	**roar**	**of**	**panic**	**sounded**	**from**	**the**	**watchers**	**when**	**,**	**with**	**marked**
但	一个	吼	的	恐慌	听起来	从	这	观察者	什么时候	,	和	标记

['kɔːʃ(ə)n]	,
caution	**,**
警告	,

但当有人格外谨慎地……时，围观者中却响起了一阵恐慌的叫喊声。

[ðə; ði]	['groʊɪŋ]	['dʒaɪənt]	[muːvd]	[wʌn]	[fʊt]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[græs]	['ɪntuː][ðə; ði]	[striːt]	[bɪ'haɪnd][ænd; ənd]
the	**growing**	**giant**	**moved**	**one**	**foot**	**from**	**the**	**grass**	**into**	**the**	**street**	**behind**	**and**
这	生长	巨大的	已搬	一	脚	从	这	草	进入	这	街道	在后面	和

[ðə; ði]	['ʌðər]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ˌnɪr'baɪ]	[beɪs]	[ʌv; əv]	[fɪfθ]	['ævənuː]	,
the	**other**	**into**	**the**	**nearby**	**base**	**of**	**Fifth**	**Avenue**	**,**
这	其他	进入	这	附近	根据	的	第五	大街	,

这个不断长大的巨人，一只脚从草地上迈到了后面的街道上，另一只脚则迈进了附近的第五大道街角。

[dʒʌst]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	.
just	**above**	**the**	**Arch**	**.**
只是	多于	这	拱	.

就在拱门上方。

[fiərɪŋ]	[hɑːrm]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[gript]	[baɪ]	['terər]	,
Fearing	**harm**	**,**	**they**	**were**	**gripped**	**by**	**terror**	**,**
恐惧	伤害	,	他们	是	紧握	经过	恐怖	,

他们因害怕受到伤害而陷入恐惧之中。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[fɔːt]	[bæk]	[waɪl]	[ðə; ði]	['tremblɪŋ]	[pə'liːsmən]	[traɪd]	['veɪnli]	[tuː; tə][kən'troʊl]
and	**they**	**fought**	**back**	**while**	**the**	**trembling**	**policemen**	**tried**	**vainly**	**to**	**control**
和	他们	战斗	后退	尽管	这	发抖	警察	尝试	徒劳地	到	控制

[ðem; ðəm]	;
them	**;**
他们	;

他们奋起反抗，而瑟瑟发抖的警察们则徒劳地试图控制他们；

[bʌt; bət][ðə; ði]	['pænɪk]	[suːn]	['endɪd]	[wen]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[lə'vaɪəθənz]	[ɑːrmz]	[rɪ'meɪnd]	[krɔːst]
but	**the**	**panic**	**soon**	**ended**	**when**	**they**	**saw**	**that**	**the**	**leviathan's**	**arms**	**remained**	**crossed**
但	这	恐慌	很快	结束	什么时候	他们	锯	那	这	利维坦的	武器	剩余	交叉

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[smaɪl]	['kɪndər]	[jet]	.
and	**his**	**smile**	**kinder**	**yet**	**.**
和	他的	微笑	幼儿园	然而	.

但当他们看到巨兽双臂交叉抱在胸前，笑容更加和蔼可亲时，恐慌很快就结束了。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] ['dwɔrft] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['luːmɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt]

By	now	he	dwarfed	the	houses	,	his	body	looming	a	hundred	and	fifty	feet
经过	现在	他	矮小的	这	房屋	,	他的	身体	迫在眉睫	一个	百	和	五十	脚

['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

into	the	sky	.
进入	这	天空	.

此时他已经比周围的房屋高大得多，他的身躯直插云霄一百五十英尺。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['wʊmən] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l] [slʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz]

At	this	moment	a	woman	back	of	the	semicircle	slumped	to	her	knees
在	这	片刻	一个	女士	后退	的	这	半圆	瘫倒	到	她	膝盖

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪ'sterɪkli] .

and	prayed	hysterically	.
和	祈祷	歇斯底里地	.

这时，半圆形后方的一名女子突然跪倒在地，歇斯底里地祈祷起来。

" ['sʌmˌwənz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ɒnlʊkəz] .

"	Someone's	coming	out	of	his	house	!	"	shouted	one	of	the	closest	onlookers	.
"	某人的	未来	出去	的	他的	房子	!	"	喊叫	一	的	这	最接近	旁观者	.

“有人从房子里出来了！”一位附近的围观者喊道。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] [hæd; həd]

THE	door	of	the	house	from	which	the	giant	had	first	appeared	had
这	门	的	这	房子	从	哪个	这	巨大的	有	第一的	出现	有

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

巨人最初出现的那栋房子的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['nɔːrm(ə)l] - [saɪzd][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] .

and	the	figure	of	a	middle	-	aged	,	normal	-	sized	man	emerged	.
和	这	数字	的	一个	中间	-	老年人	,	普通的	-	尺寸	男人	出现	.

一个身材正常的中年男子的身影显现出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði][steps] , ['geɪpɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪp] [ɪn]

For	a	second	he	crouched	on	the	steps	,	gaping	up	at	the	monstrous	shape	in
为了	一个	第二	他	蹲着	在	这	步骤	,	张开的	向上	在	这	滔天	形状	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

他蹲在台阶上，目瞪口呆地望着天空中那可怕的形状，愣愣地看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['skɜːriːd] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['despərət] [rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	then	he	scurried	down	and	made	at	a	desperate	run	for	the
和	然后	他	匆匆跑过	向下	和	制成	在	一个	绝望的	跑步	为了	这

['nɪrəst] [gruːp] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] .

nearest	group	of	policemen	.
最近的	团体	的	警察	.

然后他迅速跑下山坡，拼命地向最近的一群警察跑去。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][kraɪd] ['fræntɪkli] :

He	gripped	the	sergeant	and	cried	frantically	:
他	紧握	这	军士	和	哭	疯狂地	:

他紧紧抓住警官，疯狂地哭喊起来：

" [ðæts] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wezli; 'wes-] !

"	That's	Dr	.	Wesley	!
"	那就是	博士	.	韦斯利	!

“那是韦斯利博士！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] ?
Why don't you do something ?
为什么 不 你 做 某物 ?

你为什么不做点什么呢?

[waɪ] [dəunt] — "
Why don't — "
为什么 不 — "

为什么不——

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['mænər] .
" the officer asked , with some return of an authoritative manner .
" 这 官 问 , 和 一些 返回 的 一个 权威性 方式 .

“警官用一种权威的语气问道。”

" [aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" I work for him .
" 我 工作 为了 他 .

我为他工作。

[aɪm][hɪz; ɪz]['dʒænɪtər] .
I'm his janitor .
我是 他的 清洁工 .

我是他的清洁工。

[bʌt; bət] — [kɑːnt][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] ?
But — can't you do anything ?
但 — 不能 你 做 任何事物 ?

但是——你难道就做不了什么吗?

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['kloʊzər] .
" The crowd pressed closer .
" 这 人群 按下 更近 .

人群更加拥挤了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [went] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" What do you know about this ? " went on the sergeant .
" 什么 做 你 知道 关于 这 ? " 去 在 这 军士 .

“你对这件事了解多少?”中士继续问道。

[ðə; ði][mæn] [gʌlpt] [ænd; ənd][stɛərd][ə'raʊnd]['waɪldli] .
The man gulped and stared around wildly .
这 男人 吞咽 和 凝视 大约 疯狂地 .

那人咽了口唾沫，惊恐地环顾四周。

" ['hiːz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] — ['meni] ['jɪrz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kept]

"	He's	been	working	on	something	—	many	years	—	I	don't	know	what	,	for	he	kept
"	他是	到过	在职的	在	某物	—	许多	年	—	我	不	知道	什么	,	为了	他	保留

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kloʊz]['siːkrət] .

it	a	close	secret	.
它	一个	关闭	秘密	.

“他多年来一直在研究某件事——我不知道是什么，因为他一直对此保密。”

[ɔːl][aɪ] [nuː] [ɪz][ðæt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ruːm] [ˌʌp'sterz] ,

All	I	knew	is	that	an	hour	ago	I	was	in	my	room	upstairs	,
全部	我	知道	是	那	一个	小时	前	我	曾是	在	我的	房间	楼上	,

我只记得一个小时前我还在楼上的房间里。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

when	I	heard	some	disturbance	in	his	laboratory	,	on	the	ground	floor	.
什么时候	我	听到	一些	干扰	在	他的	实验室	,	在	这	地面	地面	.

我听到他位于一楼的实验室里传来一些动静。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	came	down	and	knocked	on	the	door	,
我	来了	向下	和	敲门	在	这	门	,

我下楼敲了敲门，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — "

and	he	answered	from	inside	and	said	that	everything	was	all	right	—	"
和	他	回答	从	里面	和	说	那	一切	曾是	全部	正确的	—	"

他从里面回答说一切都好——”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn] ? "

"	You	didn't	go	in	?	"
"	你	没有	去	在	?	"

你没进去吗?

" [noʊ] . [aɪ] [went] [bæk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	No	.	I	went	back	up	,	and	everything	was	quiet	for	a	long	time	.
"	不	.	我	去	后退	向上	,	和	一切	曾是	安静的	为了	一个	长的	时间	.

“不。我又上去之后，很长一段时间都很安静。”

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] [daʊn] [bɪ'loʊ] — [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

Then	I	heard	a	lot	of	noise	down	below	—	a	smashing	—	as	if	things	were
然后	我	听到	一个	很多	的	噪音	向下	以下	—	一个	粉碎	—	作为	如果	事物	是

['biːɪŋ] ['broʊkən] .

being	broken	.
存在	破碎的	.

然后我听到下面传来很大的噪音——砰砰的撞击声——好像有什么东西被摔碎了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [dis'trɔiŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] , [ænd; ənd][aɪ]

But	I	thought	he	was	just	destroying	something	he	didn't	need	,	and	I
但	我	想法	他	曾是	只是	摧毁	某物	他	没有	需要	,	和	我

['dɪdnt] [ɪn'vestɪgeɪt] :

didn't	investigate	:
没有	调查	:

但我以为他只是在销毁不需要的东西，所以没有深入调查：

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

he	hated	to	be	disturbed	.
他	憎恨	到	是	不安	.

他讨厌被打扰。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

And	then	,	a	little	later	,	I	heard	them	shouting	out	here	in	the	Square	,
和	然后	,	一个	小的	之后	,	我	听到	他们	喊叫	出去	这里	在	这	正方形	,

过了一会儿，我听到他们在广场上喊叫。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [sɔː] .

and	I	looked	out	and	saw	.
和	我	看起来	出去	和	锯	.

我向外望去，看到了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒaɪənt] !

I	saw	him	—	just	as	I	knew	him	—	but	a	giant	!
我	锯	他	—	只是	作为	我	知道	他	—	但	一个	巨大的	!

我看见了他——还是我认识的他——只不过是个巨人！

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] !

Look	at	his	face	!
看	在	他的	脸	!

看看他的脸！

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] !

Why	,	he	has	the	face	of	—	of	a	god	!
为什么	,	他	有	这	脸	的	—	的	一个	上帝	!

为什么？他长着一张——一张神一般的脸！

['hiːz] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] — ['pɪtiɪŋ] [ˌjuː 'es] . . . .

He's	—	as	if	he	were	looking	down	on	us	—	and	—	pitying	us	.	.	.	.
他是	—	作为	如果	他	是	寻找	向下	在	我们	—	和	—	怜悯	我们	.	.	.	.

他仿佛在俯视着我们，怜悯着我们……

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] , [træns'fɪkst] ,

"	For	a	moment	all	were	silent	as	they	gazed	,	transfixed	,
"	为了	一个	片刻	全部	是	沉默的	作为	他们	凝视	,	呆若木鸡	,

“众人沉默片刻，目不转睛地盯着，一动不动。”

[æt; ət][ðə; ði][væst][fɔːrm] [ðæt] ['taʊərd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

at	the	vast	form	that	towered	two	hundred	feet	above	them	.
在	这	广阔的	形式	那	高耸	二	百	脚	多于	他们	.

一个巨大的身影耸立在他们上方两百英尺处。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [groʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][faɪn] , ['dɪgnɪfaɪd]

Almost	as	awe	-	inspiring	as	the	astounding	growth	was	the	fine	,	dignified
几乎	作为	敬畏	-	鼓舞人心	作为	这	惊人	生长	曾是	这	美好的	,	凝重

['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

calmness	of	the	face	.
平静	的	这	脸	.

与惊人的生长速度几乎同样令人敬畏的是脸上那份优雅、端庄的平静。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [broʊk] [ɪn] :

The	sergeant	broke	in	:
这	军士	打破	在	:

警官插话道：

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

"	The	explanation	of	this	must	be	in	his	laboratory	.
"	这	解释	的	这	必须	是	在	他的	实验室	.

“这件事的解释一定在他的实验室里。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

We've	got	to	have	a	look	.
我们已经	得到	到	有	一个	看	.

我们得看看。

[juː; jʊ] [liːd] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

You	lead	us	there	.
你	带领	我们	那里	.

你带领我们到达那里。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [muːvd] [ə'gen] , [ænd; ənd]

"	THE	other	man	nodded	;	but	just	then	the	giant	moved	again	,	and
"	这	其他	男人	点头	;	但	只是	然后	这	巨大的	已搬	再次	,	和

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

they	waited	and	watched	.
他们	等待	和	观看	.

“另一个人点了点头；但就在这时，巨人又动了，他们便等待着，看着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði][taɪ'tænɪk] [ʃeɪp] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

With	the	utmost	caution	the	titanic	shape	changed	position	.
和	这	极致	警告	这	泰坦尼克号	形状	已更改	位置	.

泰坦般的身影极其谨慎地改变了位置。

['grædʒuəli] , [wʌn] [greɪt] [fʊt] , ['oʊvər] ['θɜːrti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

Gradually	,	one	great	foot	,	over	thirty	feet	in	length	,
逐步地	,	一	伟大的	脚	,	超过	三十	脚	在	长度	,

渐渐地，一个巨大的脚，超过三十英尺长，

[sɔːd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,

soared	up	from	the	street	and	lowered	farther	away	,
飙升	向上	从	这	街道	和	降低	更远	离开	,

它从街道上腾空而起，然后逐渐下降到更远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪstənt] [fʊt] [tʃeɪndʒd] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	then	the	other	distant	foot	changed	its	position	;
和	然后	这	其他	遥远	脚	已更改	它是	位置	;

然后，远处另一只脚的位置也发生了变化；

[ænd; ənd][ðə; ði][ləˈvaɪəθən] [keɪm] ['dʒentli][tuː; tə][rest] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːlɪst] ['bɪldɪŋ] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði]

and	the	leviathan	came	gently	to	rest	against	the	tallest	building	bordering	the
和	这	利维坦	来了	轻轻地	到	休息	反对	这	最高	建筑	毗邻	这

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

于是，这头庞然大物轻轻地靠在了广场边最高的建筑物上。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪət] .

and	once	more	folded	his	arms	and	stood	quiet	.
和	一次	更多的	折叠	他的	武器	和	站立	安静的	.

他再次抱起双臂，静静地站着。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['bɑːdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['weɪvər] ['slaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [wɑːʃt]

The	enormous	body	appeared	to	waver	slightly	as	a	breath	of	wind	washed
这	巨大的	身体	出现	到	动摇	轻微地	作为	一个	气息	的	风	洗过

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] :

against	it	:
反对	它	:

一阵风吹过，庞大的身躯似乎微微摇晃了一下：

['ɑːbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['geɪnɪŋ] [weɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] .

obviously	it	was	not	gaining	weight	as	it	grew	.
明显地	它	曾是	不是	获得	重量	作为	它	生长	.

显然，它生长过程中体重并没有增加。

['ɔːlmoʊst] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [floʊt][ɪn][ðə; ði] [er] .

Almost	,	now	,	it	appeared	to	float	in	the	air	.
几乎	,	现在	,	它	出现	到	漂浮	在	这	空气	.

现在，它看起来几乎像是漂浮在空中一样。

['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə'nʌðər] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] ,

Swiftly	it	grew	another	twenty	-	five	feet	,
迅速地	它	生长	其他	二十	-	五	脚	,

它迅速又长高了二十五英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ɪts] [kloʊðz] ['ʃɪmәd] ['streɪndʒli] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ræn]['oʊvər]

and	the	gray	expanse	of	its	clothes	shimmered	strangely	as	a	ripple	ran	over
和	这	灰色的	广阔	的	它是	衣服	闪闪发光	奇怪的	作为	一个	波纹	跑	超过

[ɪts][kə'lɑːs(ə)l] [bʌlk] .

its	colossal	bulk	.
它是	庞大	大部分	.

当涟漪荡漾过它庞大的身躯时，它灰色的衣衫闪烁着奇异的光芒。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['grædʒuəli]['oʊvər][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['mʌltɪtuːd] .

A	change	of	feeling	came	gradually	over	the	watching	multitude	.
一个	改变	的	感觉	来了	逐步地	超过	这	观看	民众	.

围观的众人渐渐感受到了一种变化。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ,

The	face	of	the	giant	was	indeed	that	of	a	god	in	the	noble	,
这	脸	的	这	巨大的	曾是	的确	那	的	一个	上帝	在	这	高贵	,

巨人的面容确实高贵典雅，宛如神祇一般。

['aɪrəni] - [tɪndʒd] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːm] [fitʃər] .

irony	-	tinged	serenity	of	his	calm	features	.
讽刺	-	带点色调	宁静	的	他的	冷静的	特征	.

他平静的面容中透着一丝讽刺的意味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrld][hæd; həd]['oʊpənd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][dɪ'vɪnəti][hæd; həd]

It	was	if	a	further	world	had	opened	,	and	one	of	divinity	had
它	曾是	如果	一个	更远	世界	有	打开	,	和	一	的	神	有

[stept] [daʊn] ;

stepped	down	;
步	向下	;

仿佛另一个世界向世人敞开，而神圣的一方则降临人间；

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrld][ʌv; əv]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['feloʊ] - [lʌv] ,

a	further	world	of	kindness	and	fellow	-	love	,
一个	更远	世界	的	仁慈	和	同伴	-	爱	,

一个充满善意和友爱的世界，

[wer] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪskɔːrdz][ðæt] [brɪŋ] [kən'flɪkts][ænd; ənd] ['slɔtɜ-ɪŋz] [tuː; tə]

where	were	none	of	the	discords	that	bring	conflicts	and	slaughterings	to
在哪里	是	没有任何	的	这	不和谐	那	带来	冲突	和	屠宰	到

[ðə; ði] ['wɪri] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

the	weary	people	of	Earth	.
这	厌倦	人们	的	地球	.

地球上那些给疲惫不堪的人们带来冲突和屠杀的纷争，哪里都没有呢?

['spɪrɪtʃuəl] [piːs] ['reidieitid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɪlvəri] [her] , [piːs]

Spiritual	peace	radiated	from	the	enormous	face	under	the	silvery	hair	,	peace
精神	和平	辐射	从	这	巨大的	脸	在下面	这	银色	头发	,	和平

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

with	an	undertone	of	sadness	,
和	一个	底色	的	悲伤	,

那张银发下宽阔的脸上散发着宁静祥和的气息，带着一丝淡淡的忧伤。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv] ['dwɔrfs] [bɪ'niːθ]

as	if	the	giant	knew	of	the	sorrows	of	the	swarm	of	dwarfs	beneath
作为	如果	这	巨大的	知道	的	这	悲伤	的	这	蜂群	的	矮人	下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

仿佛巨人知道脚下矮人们的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] ['pitid] [ðem; ðəm] .

and	pitied	them	.
和	可怜的	他们	.

我同情他们。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [fɔ:r; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz]

From	all	the	roofs	and	the	towers	of	the	city	,	for	miles	and	miles
从	全部	这	屋顶	和	这	塔楼	的	这	城市	,	为了	英里	和	英里

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

从城市的所有屋顶和塔楼上，方圆数英里内，

[men] [sɔ:] [ðə; ði] ['mæməθ] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli][smaɪl] [groʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

men	saw	the	mammoth	shape	and	the	kindly	smile	grow	more	and	more
男人	锯	这	长毛象	形状	和	这	亲切地	微笑	生长	更多的	和	更多的

['tenjuəs] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [blu:] [skaɪ] .

tenuous	against	the	clear	blue	sky	.
脆弱的	反对	这	清除	蓝色的	天空	.

人们看到，在湛蓝的天空下，那巨大的身影和和蔼的笑容变得越来越模糊。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['fɪlɪŋ] [tu:] ['empti] [stri:ts] ,

The	figure	remained	quietly	in	the	same	position	,	his	feet	filling	two	empty	streets	,
这	数字	剩余	悄悄	在	这	相同的	位置	,	他的	脚	填充	二	空的	街道	,

那人影依旧保持着原来的姿势，静静地躺在那里，双脚占据了两条空荡荡的街道。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɔ:l] [fɪr] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['nɪrər]

and	under	the	spell	of	his	smile	all	fear	seemed	to	leave	the	nearer
和	在下面	这	拼写	的	他的	微笑	全部	害怕	似乎	到	离开	这	更近

['wɔtʃəz] ,

watchers	,
观察者	,

在他的笑容的感染下，近处的围观者似乎都消除了恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'troʊld] .

and	they	became	more	quiet	and	controlled	.
和	他们	成为	更多的	安静的	和	受控	.

他们变得更加安静和克制。

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænɪtər] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs]

THE	group	of	policemen	and	the	janitor	made	a	dash	for	the	house
这	团体	的	警察	和	这	清洁工	制成	一个	短跑	为了	这	房子

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [kʌm] .

from	which	the	giant	had	come	.
从	哪个	这	巨大的	有	来	.

一群警察和清洁工冲向巨人出来的那栋房子。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [lɔkt]

They	ascended	the	steps	,	went	in	,	and	found	the	door	of	the	laboratory	locked
他们	上升	这	步骤	,	去	在	,	和	成立	这	门	的	这	实验室	已锁定

.

:
.

他们走上台阶，走了进去，却发现实验室的门锁着。

[ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] [daʊn] .

They	broke	the	door	down	.
他们	打破	这	门	向下	.

他们把门撞开了。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [lʊkt] [ɪn] .
The sergeant looked in .
这 军士 看起来 在 .

警官往里看了看。

" ['eniwʌn] [ɪn] [hɪr] ? " [hi:; hi][kraɪd] .
" Anyone in here ? " he cried .
" 任何人 在 这里 ? " 他 哭 .

“有人在吗？”他喊道。

['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊɪŋ] .
Nothing disturbed the silence , and he entered , the others following .
没有什么 不安 这 沉默 , 和 他 进入 , 这 其他的 下列的 .

寂静无声，他走了进去，其他人也跟了进去。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [waɪd] , ['dɪmli] - [lɪt] [ru:m] [met][ðer; ðər] [aɪz] ,
A long , wide , dimly - lit room met their eyes ,
一个 长的 , 宽的 , 依稀 - 点燃 房间 遇见 他们的 眼睛 ,

映入眼帘的是一间狭长、宽敞、光线昏暗的房间。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['mɪd(ə)l][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [ðæt] [hæd; həd]
and in its middle the remains of a great mass of apparatus that had
和 在 它是 中间 这 遗迹 的 一个 伟大的 大量的 的 设备 那 有
['dɑ:mɪneɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] .
dominated it .
占主导地位 它 .

它的中心还残留着曾经主宰着这片区域的大量设备的残骸。

[ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] .
The apparatus was now completely destroyed .
这 设备 曾是 现在 完全地 损毁 .

该设备已被彻底摧毁。

[ɪts]['dʌz(ə)n]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tjʊb] [wɜ:r; wər] ['ʃætərd] , [ɪts] ['ɪntrɪkət] [kɔɪlz][ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd]
Its dozen rows of tubes were shattered , its intricate coils of wire and
它是 打 行 的 管子 是 破碎 , 它是 错综复杂 线圈 的 金属丝 和
[mə'ʃi:nəri] ['hoʊpləsli] [smæʃt] .
machinery hopelessly smashed .
机械 绝望地 粉碎 .

它的十几排管道被震碎，错综复杂的电线和机械装置彻底损毁。

['frægmənts] [leɪ] ['skætərd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] .
Fragments lay scattered all over the floor .
片段 躺 疏散 全部 超过 这 地面 .

碎片散落在地板上。

[noʊ][lɔ:ŋgər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [li:st] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;
No longer was there the least shape of meaning to anything in the room ;
不 更长 曾是 那里 这 至少 形状 的 意义 到 任何事物 在 这 房间 ;

房间里的一切事物都失去了最基本的意义；

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd][skræp]['met(ə)l] .
there remained merely a litter of glass and stone and scrap metal .
那里 剩余 仅仅 一个 垃圾 的 玻璃 和 石头 和 废料 金属 .

现场只剩下玻璃、石头和废金属。

[kən'spɪkjuəs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hæmər] .
Conspicuous on the floor was a large hammer .
显眼的 在 这 地面 曾是 一个 大的 锤 .

地板上显眼地放着一把大锤。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

The	sergeant	walked	over	to	pick	it	up	,	but	,	instead	,
这	军士	步行	超过	到	挑选	它	向上	,	但	,	反而	,

中士走过去想捡起它，但是，

[pɔ:zd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

paused	and	stared	at	what	lay	beyond	it	.
暂停	和	凝视	在	什么	躺	超过	它	.

他停下脚步，凝视着远处的景象。

" [ə; eɪ]['bɑ:di] !

"	A	body	!
"	一个	身体	!

〃一具尸体！〃

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ə; eɪ] [sprɔ:ld] [aʊt] [ded] [mæn] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] ['twɪstɪd] [ʌp] ,

A	sprawled	out	dead	man	lay	on	the	floor	,	his	dark	face	twisted	up	,
一个	蔓延	出去	死的	男人	躺	在	这	地面	,	他的	黑暗的	脸	扭曲	向上	,

一具尸体四肢摊开躺在地板上，黝黑的脸扭曲着。

[hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [krʌʃt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

his	sightless	eyes	staring	at	the	ceiling	,	his	temple	crushed	as	with	a
他的	失明	眼睛	凝视	在	这	天花板	,	他的	寺庙	碎	作为	和	一个

['hæmər] .

hammer	.
锤	.

他双目失明，呆呆地望着天花板，太阳穴像被锤子砸碎了一样。

[klʌtʃt] [taɪt] [ɪn][wʌn] [stɪf] [hænd][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] .

Clutched	tight	in	one	stiff	hand	was	an	automatic	.
紧握	紧的	在	一	僵硬的	手	曾是	一个	自动的	.

他一只僵硬的手紧紧攥着一把自动手枪。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] .

On	his	chest	was	a	sheet	of	paper	.
在	他的	胸部	曾是	一个	床单	的	纸	.

他胸前放着一张纸。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði]['peɪpər] .

The	captain	reached	down	and	grasped	the	paper	.
这	队长	达到	向下	和	抓住	这	纸	.

船长俯身抓住了那张纸。

[hi:; hi] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :

He	read	what	was	written	on	it	,	and	then	he	read	it	to	the	others	:
他	读	什么	曾是	书面	在	它	,	和	然后	他	读	它	到	这	其他的	:

他读了上面写的内容，然后把它读给其他人听：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [hu:] [dri:md] [ðə; ði] [haɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['saɪəntɪst] ,

THERE	was	a	fool	who	dreamed	the	high	dream	of	the	pure	scientist	,
那里	曾是	一个	傻子	WHO	梦见	这	高的	梦	的	这	纯的	科学家	,

从前有个傻瓜，他怀揣着成为纯粹科学家的远大梦想。

[ænd; ənd] [hu:] [lɪvd] ['oʊnli][tu:; tə] ['ferɪt] [aʊt][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

and	who	lived	only	to	ferret	out	the	secrets	of	nature	,
和	WHO	居住地	仅有的	到	雪貂	出去	这	秘密	的	自然	,

他毕生致力于探寻自然界的秘密，

[ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

and	harness	them	for	his	fellow	men	.
和	马具	他们	为了	他的	同伴	男人	.

并利用它们造福他的同胞。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

He	studied	and	worked	and	thought	,
他	研究	和	工作	和	想法	,

他学习、工作、思考，

[ænd; ənd][ɪn][taɪm] [keɪm] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm] ,

and	in	time	came	to	concentrate	on	the	manipulation	of	the	atom	,
和	在	时间	来了	到	集中	在	这	操纵	的	这	原子	,

并逐渐将研究重点放在原子操控上。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

especially	the	possibility	of	contracting	and	expanding	it	—	a	thing	of
尤其	这	可能性	的	承包	和	扩展	它	—	一个	事物	的

['gretɪst] [pə'tenʃ(ə)l]['vælјuː] .

greatest	potential	value	.
最	潜在的	价值	.

尤其是收缩和扩张的可能性——这是最具潜在价值的东西。

[fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [laɪn] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [sək'siːd] [ænd; ənd] [gɪv] [nuː]

For	nine	years	he	worked	along	this	line	,	hoping	to	succeed	and	give	new
为了	九	年	他	工作	沿着	这	线	,	希望	到	成功	和	给	新的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

他沿着这条路努力了九年，希望能够成功并赋予新的权力。

[nuː] ['hæpinəs] , [ə; eɪ] [nuː] [hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

new	happiness	,	a	new	horizon	to	mankind	.
新的	幸福	,	一个	新的	地平线	到	人类	.

新的幸福，人类的新视野。

[hɜːr'metɪkli] [siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] , [self] - [eg'zaild][frʌm; frəm]['hjuːmən]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] ,

Hermetically	sealed	in	his	laboratory	,	self	-	exiled	from	human	contacts	,
密封地	密封	在	他的	实验室	,	自己	-	放逐	从	人类	联系方式	,

[hiː; hi] ['leɪbərd] [hɑːrd] .

he	labored	hard	.
他	辛勤劳作	难的	.

他把自己封闭在实验室里，与世隔绝，刻苦工作。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd] [pɔːd] [hɪz; ɪz][laɪf]

There	came	a	day	when	the	device	into	which	the	fool	had	poured	his	life
那里	来了	一个	天	什么时候	这	设备	进入	哪个	这	傻子	有	倾倒	他的	生活

[stʊd] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'ses] .

stood	completed	and	a	success	.
站立	完全的	和	一个	成功	.

终于有一天，那个傻瓜倾注毕生心血的装置完成了，并且取得了成功。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gʌvərnmənt] ['entərd] [hɪz; ɪz]

And	on	that	very	day	an	agent	for	a	certain	government	entered	his
和	在	那	非常	天	一个	代理人	为了	一个	肯定	政府	进入	他的

['læbrətɔːri] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .

laboratory	to	steal	the	device	.
实验室	到	偷	这	设备	.

就在同一天，某个政府的特工进入他的实验室，偷走了这台装置。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [fuːl] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] : [ðæt] ,

And	**in**	**that**	**moment**	**the**	**fool**	**realized**	**what**	**he**	**had**	**done**	**:**	**that**	**,**
和	在	那	片刻	这	傻子	已实现	什么	他	有	完毕	:	那	,

就在那一刻，傻瓜意识到自己做了什么：那就是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] , [nɑːt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [nuː] ['friːdəm]

from	**the**	**apparatus**	**he**	**had**	**invented**	**,**	**not**	**happiness**	**and**	**new**	**freedom**
从	这	设备	他	有	发明	,	不是	幸福	和	新的	自由

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] ,

would	**come**	**to**	**his**	**fellow**	**men**	**,**
会	来	到	他的	同伴	男人	,

他发明的装置并没有给他的同胞带来幸福和新的自由。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] ['slɔːtər] [ænd; ənd]['kɑːrnɪdʒ][ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['paʊər] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ]

but	**instead**	**slaughter**	**and**	**carnage**	**and**	**drunken**	**power**	**increased**	**a**
但	反而	屠宰	和	屠杀	和	醉	力量	增加	一个

['hʌndrəd͵foʊld] .

hundredfold	**.**
百倍	.

但取而代之的是，屠杀、残暴和醉酒权力增加了百倍。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] , ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [men][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz] ['fruːtfəli] [ðə; ði]

He	**realized**	**,**	**suddenly**	**,**	**that**	**men**	**had**	**not**	**yet**	**learned**	**to**	**use**	**fruitfully**	**the**
他	已实现	,	突然	,	那	男人	有	不是	然而	学习	到	使用	富有成效地	这

['preʃəs] ,

precious	**,**
宝贵的	,

他突然意识到，人类还没有学会有效地利用珍贵的资源。

['paʊərf(ə)l] [θɪŋz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

powerful	**things**	**given**	**to**	**them**	**,**
强大的	事物	给定	到	他们	,

他们被赋予了强大的力量，

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [kʊd; kəd]['oʊnli] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [laɪk] ['griːdi] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [kɪl]

but	**as**	**yet**	**could**	**only**	**play**	**with**	**them**	**like**	**greedy**	**children**	**—**	**and**	**kill**
但	作为	然而	可以	仅有的	玩	和	他们	喜欢	贪婪的	孩子们	—	和	杀

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] .

as	**they**	**played**	**.**
作为	他们	玩	.

但他们目前只能像贪婪的孩子一样和他们玩耍——并在玩耍中杀戮。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [deθ] .

Already	**his**	**invention**	**had**	**brought**	**death**	**.**
已经	他的	发明	有	带来	死亡	.

他的发明已经带来了死亡。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] — ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]

And	**he**	**realized**	**—**	**even**	**on**	**this**	**day**	**of**	**his**	**triumph**	**—**	**that**	**it**	**and**	**its**
和	他	已实现	—	甚至	在	这	天	的	他的	胜利	—	那	它	和	它是

['siːkrət][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

secret	**must**	**be**	**destroyed**	**,**
秘密	必须	是	损毁	,

即使在他凯旋的这一天，他也意识到，它和它的秘密都必须被摧毁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['fæʃnd] [soʊ]['blaɪndli] .

and	**with**	**them**	**he**	**who**	**had**	**fashioned**	**so**	**blindly**	**.**
和	和	他们	他	WHO	有	造型	所以	盲目地	.

以及他，那个盲目地塑造它们的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪəntɪst][wʌz; wəz][oʊld] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ,

For	the	scientist	was	old	,	his	whole	life	was	the	invention	,
为了	这	科学家	曾是	老的	,	他的	所有的	生活	曾是	这	发明	,

因为这位科学家年纪大了，他的一生都奉献给了发明创造。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	with	its	going	there	would	be	nothing	more	.
和	和	它是	去	那里	会	是	没有什么	更多的	.

随着它的消逝，一切也就不复存在了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [greɪt] ['paʊɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

And	so	he	used	the	device's	great	powers	on	his	own	body	;	and	then	,
和	所以	他	用过的	这	设备的	伟大的	权力	在	他的	自己的	身体	;	和	然后	,

于是，他利用这台装置的强大力量作用于自己的身体；然后，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['paʊɚz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

with	those	powers	working	on	him	,
和	那些	权力	在职的	在	他	,

在那些力量的作用下，

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [held][ɪts] ['siːkrɪts] .

he	destroyed	the	device	and	all	the	papers	that	held	its	secrets	.
他	损毁	这	设备	和	全部	这	文件	那	握住	它是	秘密	.

他销毁了该装置以及所有记录其秘密的文件。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːl] ['ɔːlsoʊ][mæd] ?

Was	the	fool	also	mad	?
曾是	这	傻子	还	疯狂的	?

那个傻瓜也疯了吗?

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

But	I	do	not	think	so	.
但	我	做	不是	思考	所以	.

但我并不这么认为。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['læbrətɔːri] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mə'rɔːdər] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] [men]

Into	his	lonely	laboratory	,	with	this	marauder	,	had	come	the	wisdom	that	men
进入	他的	孤独	实验室	,	和	这	掠夺者	,	有	来	这	智慧	那	男人

[mʌst; məst][weɪt] ,

must	wait	,
必须	等待	,

在他的孤独实验室里，随着这个掠夺者的到来，人们领悟到了一个道理：人必须等待。

[ðæt] [ðə; ði][taɪm][ɪz][nɑːt] [jet] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['paʊər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ɔːfər] .

that	the	time	is	not	yet	for	such	power	as	he	was	about	to	offer	.
那	这	时间	是	不是	然而	为了	这样的	力量	作为	他	曾是	关于	到	提供	.

现在还不是他即将展现的那种权力的时机。

[ə; eɪ]['dʒestʃər] , [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [deθ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] [hæv; həv] [siːn] ?

A	gesture	,	his	strange	death	,	which	you	who	read	this	have	seen	?
一个	手势	,	他的	奇怪的	死亡	,	哪个	你	WHO	读	这	有	已见	?

一个举动，他离奇的死亡，你们这些读到这篇文章的人都看到了吗?

[jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][wʌn] ,

Yes	,	but	a	useful	one	,
是的	,	但	一个	有用	一	,

是的，但它很有用。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['hɜːrtfl] ['siːkrɪts][goʊ][frʌm; frəm]

for	with	it	he	and	his	invention	and	its	hurtful	secrets	go	from
为了	和	它	他	和	他的	发明	和	它是	伤人的	秘密	去	从

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

因为随着它，他和他的发明以及其中那些伤人的秘密都将从你身边消失；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][daɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['veri]

and	a	fitting	one	,	for	he	dies	through	his	achievement	,	through	his	very
和	一个	配件	一	,	为了	他	死亡	通过	他的	成就	,	通过	他的	非常

[laɪf] .

life	.
生活	.

而且这很贴切，因为他死于他的成就，死于他的一生。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [sens] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] ,

But	,	in	a	better	sense	,	he	will	not	die	,
但	,	在	一个	更好的	感觉	,	他	将要	不是	死	,

但从更确切的意义上讲，他不会死。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [wɪl] [dɪ'zɑːlv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['bɑːdi] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ]

for	the	power	of	his	achievement	will	dissolve	his	very	body	among	you
为了	这	力量	的	他的	成就	将要	溶解	他的	非常	身体	之中	你

['ɪnfɪnətli] ;

infinitely	;
无限地	;

因为他所取得的成就的力量，将使他的肉身在你们中间无限消融；

[juː; jʊ] [wɪl] [briːð] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [er] ;

you	will	breathe	him	in	your	air	;
你	将要	呼吸	他	在	你的	空气	;

你会吸入他的气息；

[ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪn'kɑːrnət] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['leɪtər][taɪm] [wen] [ə'nʌðər] [wɪl] [gɪv]

and	in	you	he	will	live	incarnate	until	that	later	time	when	another	will	give
和	在	你	他	将要	居住	体现	直到	那	之后	时间	什么时候	其他	将要	给

[juː; jʊ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [naʊ] [dis'trɔiz] ,

you	the	knowledge	he	now	destroys	,
你	这	知识	他	现在	摧毁	,

他将以化身的形式活在你身上，直到将来某个时刻，另一个人会将他现在摧毁的知识赐予你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] . — [iː] . ['dʌbljuː] .

and	he	will	see	it	used	as	he	wished	it	used	.	—	E	.	W	.
和	他	将要	看	它	用过的	作为	他	希望	它	用过的	.	—	E	.	W	.

他会看到它按照他希望的方式被使用。——EW

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [vɔɪs] ['siːst] , [ænd; ənd] ['wɜːrdləsli] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [lʊkt] [æt; ət]

THE	sergeant's	voice	ceased	,	and	wordlessly	the	men	in	the	laboratory	looked	at
这	中士的	嗓音	停止	,	和	无言	这	男人	在	这	实验室	看起来	在

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

中士的声音戛然而止，实验室里的男人们默默地互相看了一眼。

[noʊ] ['kɑːment] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

No	comment	was	needed	.
不	评论	曾是	需要	.

无需赘言。

[ðeɪ] [went] [aʊt] .
They **went** **out** **.**
他们 去 出去 .

他们出去了。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['edgər] ['wɛsliz] [haʊs] .
They **watched** **from** **the** **steps** **of** **Edgar** **Wesley's** **house** **.**
他们 观看 从 这 步骤 的 埃德加 韦斯利的 房子 .

他们站在埃德加·卫斯理家门前的台阶上观看。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [nuː] [ɔː] [strʌk] [ðem; ðəm] ,
At **first** **sight** **of** **the** **figure** **in** **the** **sky** **,** **a** **new** **awe** **struck** **them** **,**
在 第一的 视线 的 这 数字 在 这 天空 , 一个 新的 敬畏 击 他们 ,

当他们第一眼看到天空中的那个身影时，一种新的敬畏之情油然而生。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['taʊərd] [ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn]
for **now** **the** **shape** **of** **the** **giant** **towered** **a** **full** **five** **hundred** **feet** **into** **the** **sun**
为了 现在 这 形状 的 这 巨大的 高耸 一个 满的 五 百 脚 进入 这 太阳
,
,
,

此刻，巨人的身影高耸入云，足足有五百英尺高，直插云霄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] , [fɔːr; fər] ['defɪnət] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm]
and **it** **seemed** **almost** **a** **mirage** **,** **for** **definite** **outline** **was** **gone** **from**
和 它 似乎 几乎 一个 海市蜃楼 , 为了 定 大纲 曾是 已消失 从
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

它看起来几乎像海市蜃楼一样，因为清晰的轮廓已经消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] ['weivəd] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [laɪk][ə; eɪ][mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It **shimmered** **and** **wavered** **against** **the** **bright** **blue** **like** **a** **mist** **,** **and** **the**
它 闪闪发光 和 犹豫不决 反对 这 明亮的 蓝色的 喜欢 一个 薄雾 , 和 这
[bluː] [ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
blue **shone** **through** **it** **,**
蓝色的 闪耀 通过 它 ,

它像薄雾一样在明亮的蓝色背景下闪烁摇曳，而蓝色则透过薄雾闪耀出来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][træns'pærənt] .
for **it** **was** **quite** **transparent** **.**
为了 它 曾是 相当 透明的 .

因为它非常透明。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [slaɪt] [aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]
And **yet** **still** **they** **imagined** **they** **could** **discern** **the** **slight** **ironic** **smile** **on** **the** **face**
和 然而 仍然 他们 想象 他们 可以 辨别 这 轻微 讽刺的是 微笑 在 这 脸
,
,
,

然而，他们仍然觉得自己能辨认出脸上那一丝略带讽刺的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] [aɪz] ;
and **the** **peaceful** **,** **understanding** **light** **in** **the** **serene** **eyes** **;**
和 这 和平 , 理解 光 在 这 安详 眼睛 ;

还有那双宁静的眼睛里流露出的平和、理解的光芒；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [sweld] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,
and **their** **hearts** **swelled** **at** **the** **knowledge** **of** **the** **spirit** **,** **of** **the** **courage** **,**
和 他们的 心 肿胀 在 这 知识 的 这 精神 , 的 这 勇气 ,

得知这种精神和勇气，他们的内心充满了喜悦。

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][ðæt] ['autflʌŋ] [taɪ'tænɪk]['mɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði]

of	the	fine	,	far	-	seeing	mind	of	that	outflung	titanic	martyr	to	the
的	这	美好的	,	远的	-	看到	头脑	的	那	向外伸展	泰坦尼克号	烈士	到	这

['hæpinəs] [ʌv; əv][men] .

happiness	of	men	.
幸福	的	男人	.

这位为人类幸福而献身的伟大殉道者，拥有远见卓识的伟大思想。

[ðə; ði][end] [keɪm] ['kwɪkli] .

The	end	came	quickly	.
这	结尾	来了	迅速地	.

一切结束得很快。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪsti]['bɑːdi][roʊz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [laɪk][ə; eɪ] [reɪθ] ,

The	great	misty	body	rose	;	it	floated	over	the	city	like	a	wraith	,
这	伟大的	蒙蒙	身体	玫瑰	;	它	漂浮	超过	这	城市	喜欢	一个	幽灵	,

那团巨大的雾状物体升了起来；它像幽灵一样飘过城市上空。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [dɪ'spɜːrst] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [stiːm] [di'zɔlvz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	then	it	swiftly	dispersed	,	even	as	steam	dissolves	in	the	air	.
和	然后	它	迅速地	分散的	,	甚至	作为	蒸汽	溶解	在	这	空气	.

然后它迅速消散，就像蒸汽消散在空气中一样。

[ðeɪ] [felt][ə; eɪ]['saɪləns]['oʊvər][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

They	felt	a	silence	over	the	thousands	of	watching	people	in	the	Square	,
他们	毛毡	一个	沉默	超过	这	数千	的	观看	人们	在	这	正方形	,

他们感受到广场上成千上万的围观人群笼罩着一层寂静。

[ə; eɪ] [hʌʃ] ['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] [diːp] ,

a	hush	broken	at	last	by	a	deep	,
一个	嘘	破碎的	在	最后的	经过	一个	深的	,

寂静最终被一声深沉的.....打破。

[loʊ] ['mɜːrmər][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndərmənt] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mɪsti] ['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

low	murmur	of	awe	and	wonderment	as	the	final	misty	fragments	of	the
低的	低语	的	敬畏	和	惊奇	作为	这	最终的	蒙蒙	片段	的	这

[væst][skaɪ] - [held] ['fɪgjər] ['weivəd] [ænd; ənd][meltid] [ˌɪmpər'septəbli] — [meltid][ænd; ənd][wɜːr; wər]

vast	sky	-	held	figure	wavered	and	melted	imperceptibly	—	melted	and	were
广阔的	天空	-	握住	数字	犹豫不决	和	融化	不易察觉地	—	融化	和	是

[gɔːn] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][er] [ðæt][wʌz; wəz] [briːðd] [baɪ][ðə; ði][men] [huːm] ['edgər]

gone	from	sight	in	the	air	that	was	breathed	by	the	men	whom	Edgar
已消失	从	视线	在	这	空气	那	曾是	呼吸	经过	这	男人	谁	埃德加

['wezli; 'wes-] [lʌvd] .

Wesley	loved	.
韦斯利	喜爱	.

当巨大的天空中那模糊的身影的最后碎片摇曳着、无形地消融——消融着，消失在埃德加·韦斯利所爱的男人们呼吸的空气中——人们低声发出敬畏和惊奇的低语。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] [noʊ'vembər]

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Astounding	Stories	November
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	故事	十一月

- .

1932	.
-	.

转录者注：本电子文本摘自 1932 年 11 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神